

УДК 811.133.1(075.8)

LE TRAVAIL DE PROJET DANS LES LIVRES DE L'ÉLÈVE DE FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE

Cherstyuk O.M., Kaganovskaya O.M.
elen-sherstyuk@gmail.com

L'Université nationale linguistique de Kyiv

Дата надходження 25.10.2019. Рекомендовано до друку 24.11.2019.

Анотація. У статті зроблено огляд особливостей застосування проектної роботи учнів у практиці навчання французької мови і культури на різних етапах. Описано функції, структурні і формальні ознаки різних типів проектів, наведено приклади проектів з автентичних і вітчизняних навчально-методичних комплексів. Виділено прийоми, необхідні для реалізації проектів на різних ступенях навчання у закладах середньої освіти з метою вдосконалення методики викладання французької мови і культури.

Ключові слова: навчально-методичний комплекс, змістовні й формальні опори, презентація проекту, поради авторів методики, експліцитні й імпліцитні види проектів.

Шерстюк Е.Н., Кагановская Е.М. Киевский национальный лингвистический университет
Проектная работа в учебниках французского языка как иностранного

Аннотация. В статье сделан обзор особенностей применения проектной работы учащихся в практике обучения французскому языку и культуре на разных этапах. Описаны функции, структурные и формальные признаки разных типов проектов, приведены примеры проектов из аутентичных и отечественных учебно-методических комплексов. Выделены приёмы, необходимые для реализации проектов, на разных ступенях обучения в учреждениях среднего образования с целью совершенствования методики преподавания французского языка и культуры.

Ключевые слова: учебно-методический комплекс, содержательные и формальные опоры, презентация проекта, советы авторов методики, эксплицитные и имплицитные виды проектов.

Sherstyuk O., Kaganovska O. Kyiv National Linguistic University
Project work in kits for teaching the French Language as foreign

Abstract. Introduction. The article deals with the use of project work in modern kits for teaching the French as a foreign language. The author determines functions, structure, formal signs of different types of project while teaching language and culture and building different types of skills and competences. The examples of projects of some types are analyzed and explained. **Methods.** Analyzing the types of projects, describing stages of their realization; the features of projects for junior, senior pupils and adults learning French; summing and generalizing of supports offered to the learners for building a project and for presenting it most effectively. **Results.** The analysis conducted by the author has shown that the French Kits use widely the project work and help teachers to develop their own professional mastery and all communicative, cultural and general competencies. **Key words:** kits, textbooks, content and formal support, the project presentation, the tips of methods authors, explicit and implicit types of projects.

La méthode des projets a apparu au début du XX^{me} siècle, quand les pensées des pédagogues et des philosophes se dirigeaient vers les recherches des chemins du développement actif de mentalité indépendante de l'enfant pour l'apprendre à non seulement à retenir et reproduire les connaissances données par l'école, mais à savoir les mettre en pratique. C'est notamment pour cette raison que les pédagogues américains (J.Duis, Kilpatrick et autres) ont appliqué l'activité commune et active, cognitive et créative, des enfants afin de résoudre un problème commun.

Le professeur peut aider les élèves, en citant les sources d'informations, dirigeant le travail dans un certain canal, mais à la suite les élèves doivent résoudre la tâche par eux-même. En approfondissant leurs connaissances, ils doivent recevoir un résultat pesant et visible. Ainsi, le travail pareil sur e problème se transforme en activité de projet, depuis qu'il prévoit telles étapes comme, par exemple,

la mise du problème, la planification des degrés/stages de sa résolution, la sélection et l'organisation des chemins avec le but d'accomplir les devoirs posés et, enfin, la présentation des résultats du projet accompli.

Avec le temps l'idée de méthode des projets a survécu une certaine évolution. Née comme idée de "l'éducation libre", elle est devenue aujourd'hui un composant intégré du système développé, élaboré et structuré de l'enseignement.

La méthode de projets est l'ensemble des procédés et d'opérations de la maîtrise de domaine spécifique de connaissances ou d'activité. Le projet est toujours visé pour un résultat qu'on peut voir, interpréter, modifier et mettre en œuvre dans la pratique.

L'incorporation du travail de projet dans l'enseignement des langues étrangères et, en particulier, du français langue étrangère (FLE) a de profondes traditions, interprétées comme par les chercheurs, auteurs des méthodes ("Amis et Compagnie", "Zigzag", "Campus", "Alter Ego", "Eco", "Alors ?", "Adosphère", "Accent français", "Edito", "Nickel", "Alex et Zoé", "Civilisation progressive du Français", "Saison", "Oh là là", "Festival" etc.) et professeurs d'école. Depuis le temps d'application de cette totalité des méthodes se sont formulées d'essentielles exigences didactiques (Полат, 2000), comme, par ex., la disponibilité d'un problème/devoir important dans le plan de recherche et créatif que exige les savoir-faire intégrés et l'application des recherches informatiques, interdisciplinaires et parfois philosophiques pour sa résolution. Citons, par exemple, étude du problème démographique dans de différentes régions du monde ; création/rédaction d'une série des reportages de différents coins du globe terrestre à un sujet particulier ; le problème du réchauffement climatique, de l'influence des pluies acides sur l'environnement, du recyclage (un nouveau traitement) des déchets etc.

Deuxièmement, c'est l'importance théorique, de cognition des résultats prévus, comme un rapport aux services/administrations compétents sur l'état d'un problème, sur les agents qui influencent cet état, sur les tendances qu'on peut suivre dans son développement ; un commun numéro de journal ; une édition de l'anthologie des reportages de la scène des événements ; la protection de forêts dans des localités différentes ; le plan d'action etc. Troisièmement, c'est le travail indépendant des élèves (individuel, en paire, en groupe ou collectif). Quatrièmement c'est la structuration d'une partie contenu du projet avec la description des résultats pas à pas. Enfin, l'organisation et l'accomplissement du projet exige l'application des méthodes de recherches qui prévoient une certaine séquence d'actions qui comprend la mise du problème et des devoirs d'étude, l'avancement des hypothèses et leur investigation, la discussion des chemins de recherche (méthodes statistiques, expérimentales, observations etc.), collection de données, leurs systématisation et analyse ; le résumé du total, la présentation des résultats ; la conclusion, l'avancement de nouvelles hypothèses.

Les auteurs des méthodes FLE utilisent le terme "projet" en quelques notions. Avant tout, c'est l'activité d'accomplir un projet, l'action de projeter.

Le contenu de chaque étape (préparatoire, exécutif, de présentation et total/résumant) dépend du certain type de projet. Les critères de typologie des projets sont, essentiellement, leur, but, leur structure, la quantité d'élèves qui s'en occupent, le rôle du professeur etc. Comme c'est l'apprentissage et l'enseignement du FLE qui nous intéressent le plus, commençons par le thème et le but des projets à la leçon du français. Ayant étudié ou parcouru les méthodes de FLE qui agissent effectivement au marché des éditions pareilles (Alors ?, Adosphère, Accent français, Edito, Nickel ! Alex et Zoé, Civilisation progressive du Français, Saison, Oh là là, Festival, Amis et Compagnie, séries de livres créés par Yuriy Klymenko "A la découverte du Français" et beaucoup d'autres), nous avons trouvé trois types de projets. Avant tout, se sont les projets, dont le but est la formation et le développement des compétences communicatives (langagières ou linguistiques). De tels projets visent la création des savoirs et de mécanismes différents, p.ex. de grammaire, de vocabulaire, de lecture, d'écriture, de l'expression orale et écrite. Certaines méthodes incluent les projets dès le premier niveau d'acquisition de la langue, d'autres les proposent aux niveaux intermédiaires (B1, B2). Plus loin nous citerons des exemples de ce type des projets.

Le type suivant, comme nous le considérons, ce sont les projets qui inicient, forment et perfectionnent la compétence linguistique et socioculturelle. Leurs thèmes sont liés aux phénomènes culturelles de la France et d'autres pays francophones, aux événements de leurs histoire, passé ou présent, à la géographie, la vie sociale, aux régime politique, aux tendances contemporaines, au progrès de l'art, de la science, des technologies, aux changements dans leur développement. Ces projets construisent chez des élèves non seulement les capacités de communiquer en FLE, mais aussi de telles qualités comme tolérance, respect au esprit d'autres nations, désir de faire la profonde connaissances avec elles ... et de présenter ses propres nations et communautés e t de les faire aimer.

Nous déterminons le troisième type des projet comme celui qui aide et contribue au développement des savoir-faire, savoir-vivre et savoir à apprendre chez ceux qui apprennent la langue étrangère. Nous voulons dire qu' au cours d'accomplissement de tels projets les élèves approfondissent leurs connaissances dans le domaine de disciplines et de matières autres que les langues étrangères et ne sont pas liées à la socioculture francophone : mathématiques, physique, chimie, droit civil, art, musique, éducation physique etc. Appelons-les "projets interdisciplinaires".

Le rôle des projets dans l'enseignement des langues vivantes ne se limite pas seulement par l'acquisition des connaissances, des savoirs et des mécanismes. L'accomplissement du projet cultivent les qualités humaines, indispensables pour les études, le travail et la vie en général. Ce sont les capacités de travailler en équipe, de s'aider mutuellement, de planifier ses activités afin de choisir les procédés les plus efficaces pour atteindre de certains buts, ainsi que les stratégies de recherche, de sélection des chemins, et enfin, la capacité de partager la joie et la fierté des copains et des camarades du projet hyperréussi, heureux et fructueux.

A présent, cherchons quelques exemples de ces type de projets dans les livres d'élève du FLE. La série de méthodes "Amis et compagnie" (Amis et Compagnie) (quatre niveaux) comprend plusieurs projets linguistiques (communicatifs), socio-culturels et interdisciplinaires. On peut nommer cette série "exemplaire" en ce qui concerne l'utilisation (ou l'emploi) des projets comme procédé d'enseignement, d'apprentissage et d'éducation. A la fin de chaque Unité qui comprend de 3 à 5 leçons les élèves sont invités à faire de différents projets :

- préparer et et présenter une exposition ;
- fabriquer un album de famille ;
- écrire une chanson ;
- écrire un article sur une célébrité ;
- organiser un voyage ;
- participer à une action solidaire ;
- réaliser un quiz ;
- écrire un scénario ;
- rédiger un article de journal ;
- interviewer les camarades pour un sondage d'opinions ;
- se présenter sar un blog ;
- écrire un petit récit ;
- faire enquête sur les légendes et les superstitions ;
- organiser une "fête des voisins" ;
- présenter une émission de télévision etc.

Comme on voit, la réalisation de tous ces projets au cours d'une année scolaire par le groupe d'élèves ou individuellement permet de développer en parallèle l'expression orale et écrite, les compétences lexico-grammaticales, stratégique et générale.

On propose à ceux qui accomplissent les tâches du projet, les stratégies correspondantes.

Examinons, p.ex., la réalisation du projet "Faire une réservation sur Internet". Premièrement les éveves écoutent l'information concernant les gares, les villes, les heures du départ et de l'arrivée, les dates, le type du billet de train, le nombre des voyageurs/passagers, la classe du wagon. Ils

remplissent les fiches données sur la page du livre où se trouve le devoir du projet. Sur la même page on peut lire un tableau "Bons plans" (Exclusif Internet !) où sont indiqués les itinéraires (p.ex. Lille Paris, Angoulême Marseille, Cannes Lyon etc.), le type du train (TGV, Corail (aux portières orange vif contraction de "confort" et "rail"), Ter (le train express régional) et le prix du billet (25.00 €, 50.00 €, 35 € ...). Deuxièmement sont présentées, pas à pas, les actions de l'élève, de la couple ou du mini-groupe d'élèves, comme, p.ex. de choisir d'abord une destination et une date de voyage ..., jouer le client ou la cliente d'une agence de voyages/l'employé(e) ... informer sur sa ville ou la gare de départ ... la date et l'heure de l'aller, du retour ... la place que vous souhaitez etc. L'employée lance ensuite sa "recherche" et annonce les résultats au (à la) client(e).

Les élèves peuvent aussi imiter à réserver leurs billets sur Internet en choisissant parmi les sites de voyages en train comme www.voyages-sncf.com (France) et d'autre. Sur la page du projet sont aussi disponibles les supports langagières - clichés et formules, propres aux situations décrites : De quelle gare partez-vous ? Vous préférez un trajet direct ? vous voulez une place près de la fenêtre ou près du couloir ? etc.

Nous supposons que le professeur peut varier les devoirs, les situations, les circonstances et les procédés du tel projet, comme, par ex., faire une réservation d'une chambre d'hôtel, des billets au théâtre, au cinéma, d'un voyage touristique, enfin, de commander un(des) article(s) sur internet pour "un vendredi noir". Nous voyons bien que cet exercice complexe aide à construire non seulement la communication pragmatique, mais aussi à former des savoir-vivre, des stratégies pour réaliser des activités de recherche indépendante. Un autre projet dans la même méthode visant à "préparer et présenter une exposition" concerne également le français LE et l'art plastique, le cours de sciences, l'histoire des objets communs dont personne ne se souvient plus le long chemin à côté de l'homme. D'abord est proposée une longue liste des matières scolaires, des activités de loisir, des phénomènes de la vie quotidienne : histoire, géographie, maths, sport, peinture, danse, mode, BD (bandes dessinées), cinéma, jeux vidéo, informatique, nature, société, santé et d'autres. L'élève doit choisir un thème ou un sujet qu'il voudrait traiter : une période d'histoire, des œuvres d'un illustrateur des BD, des meilleures recettes d'un grand chef cuisinier, des créations d'un(e) styliste de mode, la présentation des photos et de vidéo qu'il avait fait en vacances etc.

On conseille de demander l'avis et l'aide des professeurs. Ensuite il faut sélectionner les supports et les documents que l'élève veut exposer : photos, vidéos, CD, objets divers, illustrations, reproductions de tableaux. Avec ça on écrit en français la présentation de l'exposition. Si l'élève présente des œuvres d'art, on lui conseille de donner le(s) nom(s) de leur(s) auteurs et leur date de création, de les décrire (forme, couleurs, matériaux) et ajouter un petit commentaire. Enfin, on peut installer l'exposition dans la classe ou la mettre sur Internet. On peut même participer au concours de l'exposition la plus réussie. Les élèves approfondissent leurs connaissances en différentes matières, améliorent leurs savoir-faire en informatique, rédaction, dessin (animation, mise en scène, parole publique) et, comme on chante "aujourd'hui, les amis ... On vous fait partager nos plus belles passions, ... on vous fait découvrir de nouveaux horizons !" Les projets au cours du FLE contribuent, ainsi, au développement des qualités morales, capacités artistiques et psychologiques, au perfectionnement de communication et de relation entre élèves, enseignants et apprenants. En ce qui concerne les plus petits, les projets au cours de FLE ont un caractère des jeux, des aventures fantastiques, imaginées. Dans "Zigzag", p.ex., méthode pour les élèves de 6 à 10 ans, les auteurs ont inventé les projets comme "Préparez votre expédition pirate !" (niveau 2). Ils s'adressent aux élèves et leur demandent s'ils seront assez courageux pour partir à l'aventure avec leurs compagnons pirates. En préparant l'expédition, il faut être attentif, car la route sera longue. C'est le projet de groupe qui comprend quelques "missions". Avant tout, il faut écrire la fiche d'identité de chaque membre de l'équipage, en ajoutant la photo. Il faut décrire son caractère, écrire son nom et choisir le capitaine. Puis on écrit la liste des objets qu'on emporte sur le bateau. Il faut noter que l'unité précédente porte sur les pièces où on habite et les objets qu'on utilise. Le devoir suivant est de ranger les objets dans chaque pièce du bateau. Pendant ces activités on forme les mécanismes

lexicaux, grammaticaux, les opérations d'esprit comme logique, détaillement etc. Après on demande aux élèves d'imaginer et de décrire ce qu'ils vont faire pendant leurs journées à bord : ce que fera le capitaine, ce que feront les matelots ... La mission suivante est de dessiner la carte de leur île au trésor, de lui donner un nom et d'écrire un petit texte pour la décrire (l'exemple de la présentation d'une carte est donné à côté). Les élèves doivent penser et choisir où sera située leur île (dans quel hémisphère), s'il y aura des volcans, des cascades ... On doit alors cacher le trésor et écrire un texte pour guider les camarades vers lui. La dernière mission est de présenter son (leur) projet d'expédition aux camarades pirates de sa (leur) classe. Trouveront-ils le trésor ? Imaginons l'intérêt, l'agitation et l'enthousiasme des élèves pendant la réalisation de ce projet. Rappelons aussi que dans les cahiers d'activités on trouve les projets au fond individuels, p.ex. réaliser/conduire un blog permanent au cours d'apprentissage de FLE. Les sujets qu'on reflète sur les pages du blog son "Moi et la lecture", "Mon "look" !", "Quand je pars en vacances ...", "Moi et le cinéma", "Moi et la télévision", "Moi et les fêtes ..." et d'autres. Celui qui réalise le "blogging est conseillé, p.ex., de coller là-bas des photos qu'il a trouvées pour illustrer son blog et de ne pas poster ses photos personnelles sur Internet. D'abord, on propose des supports différents comme options à choisir, p.ex. "Je fête mon anniversaire ... avec ma famille. avec mes amis. avec mes voisins. avec ..." etc. Mais pendant que les savoirs et les mécanismes se renforcent, on donne plus de "liberté" et de possibilité pour la création.

Les méthodes pour les élèves-adultes comprennent aussi les activités de projet. Elles sont liées, avant tout, à l'emploi, à la vie quotidienne, aux loisirs, aux intérêts et hobbies et sont du caractère individuel, de couple, de groupe. Les buts de projets visent, premièrement, le perfectionnement des savoirs et des mécanismes de la langue, les compétences langagières et de communication, mais aussi la formation interculturelle et socio-linguistique. Ainsi, dans la méthode "Alter Ego" 2 (A2) sont proposés de tels projets :

1) sélectionner des livres pour la bibliothèque de votre entreprise, rédiger une fiche de lecture du livre de Nicolas Vanier, "L'Enfant des neiges". (Il y a des notes qu'on peut utiliser) ;

2) le gouvernement de votre pays est radicalement écologiste. Dans un communiqué de presse, le Conseil des ministres annonce les décisions prises dans le domaine de l'environnement. Imaginez les mesures (obligations, interdictions, devoirs) et les sanctions prévues en cas de non-respect. (Il y a des supports de forme et de contenu) ;

3) Un pays de rêve ! Vous participez au concours "Le paradis sur Terre". Sur une feuille séparée, écrivez un court texte pour présenter ce pays, cet endroit. Choisissez un type de paradis (celui des musiciens, etc.). Evoquez les conditions de vie. Donnez des informations sur les habitants etc. ;

4) La mairie de votre ville souhaite aménager un lieu non utilisé actuellement. Elle organise une consultation publique pour faire un choix entre les utilisations suivantes : - activités sportives ; - activités culturelles ; - autre. Imaginez quels projets précis pourraient être proposés. Établissez une liste. ... Vous avez discuté les projets envisagés. Rédigez le compte rendu de la réunion, avec vos points de vue et les priorités ; etc.

Dans les méthodes des auteurs ukrainiens le travail de projet occupe une place importante dans ces dernières années. On en emploie explicitement (méthodes d'anglais LE d'Oksana Karpiuk, de Liudmila Birkoun, de Lilya Morskaya etc.) mais aussi implicitement (Français, A la découverte du français de Yuriy Lymenko). La dernière des méthodes citées incorpore le travail de projet dans la partie "Vis-à-vis portfolio." Ces activités ont évidemment tous les indices des projets de types différentes. Citons un exemple. L'auteur propose aux élèves de préparer un jeu ou un quiz qui permettra à leurs correspondants de découvrir leur ville ou leur région. Ce sera un jeu en français. Les élèves reçoivent le plan des actions : faire une liste des activités et des endroits intéressants pour les correspondants (avec argumentation) ; trouver ou prendre des photos ; écrire des petits textes pour chaque photo/enregistrer ces textes ; inventer des questions qui vont avec ces photos ; et, enfin, réaliser le jeu sur papier ou sur ordinateur. Les devoirs sont accompagnés par les supports langagières, logiques et stratégiques. Il y a beaucoup d'autres exercices intégrés (situations+supports+activités langagières) qu'on peut transformer dans un projet à part entière ajoutant

quelques éléments formels, p.ex. écouter la radio sur les activités dans la région ce week-end et choisir un sujet intéressant (l'histoire, les animaux, la fête), prendre des notes, expliquer aux parents, amis, professeurs ce qu'on peut faire ce week-end et pourquoi. L'auteur propose aussi une stratégie, parfois en ukrainien, pour aider les élèves à réaliser le projet, et, à notre avis, à former ainsi dite "la compétence de projet".

Pour conclure, résumons que le travail de projet est largement utilisé dans l'enseignement des langues vivantes en général et dans les méthodes de FLE en particulier. La maîtrise professionnelle du professeur des LE suppose nécessairement la compétence de projet, c-à-d. la possibilité et les savoirs d'utiliser les projets proposés par les auteurs des méthodes FLE et d'inventer les nouveaux projets dans le cadre du curriculum scolaire ... et non seulement scolaire.

REFERENCES

- Полат, Е. С. (2000). Метод проектов на уроках иностранного языка. *ИЯШ*, 2, 3-10.
- Amis et Compagnie – 2,3,4. Méthode de français. Livre de l'élève. Cahier d'activité. Collette Samson. – Clé International 2011, 2014, 2016 Paris.
- Zigzag – 2 Méthode de Français – Livre de l'élève. Hélène Vantier, Cle Internaional, 2011.
- Alter Ego – 2. Methode de français. – Annie Berthet, Catherine Hugo et d'autres. Hachette Français Langue Etrangère. Hachette Livre 2012, 2016 Paris.
- Клименко, Ю. М. (2015). *Французька мова (3й рік навчання)* [підручник для 7-го класу загальноосвітніх навчальних закладів]. Київ: Методика Паблішинг.
- Ustylenko, Olga. (2019). Pre-service foreign language and culture teachers' project competence within the contemporary educational paradigm. *Foreign Languages Inozemni movy*, 1(97), 30-40.
- Устименко, О. М. (2019). Проектна компетентність майбутнього вчителя іноземних мов і культур у контексті сучасної освітньої парадигми. *Іноземні мови*, 1(97), 30-40.

REFERENCES

- Polat, E. S. (2000). Metod proektov na urokakh ynostrannoho iazyka. *YYaSh*, 2, 3-10.
- Amis et Compagnie – 2,3,4. Méthode de français. Livre de l'élève. Cahier d'activité. Collette Samson. – Clé International 2011, 2014, 2016 Paris.
- Zigzag – 2 Méthode de Français – Livre de l'élève. Hélène Vantier, Cle Internaional, 2011.
- Alter Ego – 2. Methode de français. – Annie Berthet, Catherine Hugo et d'autres. Hachette Français Langue Etrangère. Hachette Livre 2012, 2016 Paris.
- Klymenko, Yu. M. (2015). *Frantsuz'ka mova (3j rik navchannia)* [pidruchnyk dlia 7-ho klasu zahal'noosvitnikh navchal'nykh zakladiv]. Kyiv: Metodyka Pablishynh.
- Ustylenko, Olga. (2019). Pre-service foreign language and culture teachers' project competence within the contemporary educational paradigm. *Foreign Languages Inozemni movy*, 1(97), 30-40.
- Ustylenko, O. M. (2019). Proektna kompetentnist' majbutn'oho vchytelia inozemnykh mov i kul'tur u konteksti suchasnoi osvitr'oi paradyhmy. *Inozemni movy*, 1(97), 30-40.